

Bessere Übersetzungen - mit wenig Aufwand

Jedes Unternehmen, das seine Produkte oder Dienstleistungen in einem anderen als dem eigenen Ursprungsland anbieten möchte, sieht sich mit derselben Problematik konfrontiert: „Wie schaffe ich es, meine Texte wie Werbung, Dokumentationen und Verträge sicher und hochwertig an meinen Zielmarkt anzupassen?“

Die Antwort ist leicht gefunden: Mit guter Übersetzung! Aber was zeichnet eine gute Übersetzung aus? Neben den naheliegenden Antworten wie dem Verwenden eines guten Fachübersetzers und dem Einsatz eines Fachlektors, der sowohl die Zielsprache als auch die Thematik sicher beherrscht, ist vor allem die Qualität des Ausgangstextes entscheidend.

Um Ihre Texte so zu gestalten, dass ein Fachübersetzer sie ohne Probleme bearbeiten kann, sind sowohl sprachliche als auch rein formale Standards entscheidend. Auf sprachlicher Seite hilft eine gut durchdachte, konsequent eingehaltene Terminologie. Zusätzlich helfen Schreibregeln, nach denen gleiche Sachverhalte stets nach dem gleichen Muster formuliert sein müssen.

Der Anwender fühlt sich so direkt angesprochen und weiß, was er tun muss, um sein Ziel zu erreichen. Auch der Übersetzer ist zunächst ein Anwender, der das beschriebene Produkt nicht kennt. Wenn Sie die Dokumentation möglichst einfach schreiben, kann der Übersetzer die Beschreibung leichter verstehen, Sie beugen Missverständnissen vor und erhalten eine bessere Übersetzung. Und auch die Leser der Quellsprache werden Ihnen dankbar sein für eine gut strukturierte Dokumentation.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen!

Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Kontakt:
Goetz & Weise GmbH
Rathsbergstraße 17
90411 Nürnberg
Tel: +49 911 704568-20
Fax: +49 911 704568-21
info@goetzundweise.de

Widerrufsrecht:

Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: info@goetzundweise.de

KURZ & BÜNDIG

Wie erreiche ich eine hochwertige Lokalisierung?

- Mit guter Übersetzung, also dem Einsatz eines guten Fachübersetzers und eines Fachlektors
- Entscheidend ist jedoch die Qualität des Ausgangstextes
- Für die Qualität des Ausgangstextes sind sprachliche und formale Standards entscheidend
- Auf sprachlicher Seite helfen gut durchdachte, konsequent eingehaltene Terminologie und Schreibregeln
- Übersetzer sind zunächst auch nur Anwender, die das Produkt nicht kennen
- Einfache Formulierungen führen zu besserer Verständlichkeit und in Folge zu besseren Übersetzungen

AKTUELLES

Nach Informationen der IEC soll im Juli 2012 die neue IEC 82079-1 auf Englisch erscheinen.

[weiterlesen...](#)

Erfahren Sie mehr über formale Kriterien für eine gute Übersetzung.

[weiterlesen...](#)

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage: goetzundweise.de